

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
LẦN 2
Học kỳ 2, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên dịch quán dụng ngữ trong tiếng Trung		
Mã học phần:	71CHIN40282	Số tín chỉ:	02
Mã nhóm lớp học phần:	232_71CHIN40282_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	60	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO 1	Vận dụng những kiến thức quán dụng ngữ đã học để hoàn thành biên dịch văn bản tiếng Trung với văn phong khẩu ngữ.	TỰ LUẬN	25%	1,2,3,4, 5,6,7	10	PI 2.1
CLO 2	Ứng dụng các kỹ thuật biên dịch vào hoạt động biên dịch các văn bản giao tiếp có sử dụng quán dụng ngữ.	TỰ LUẬN	25%	1,2,3,4, 5,6,7	10	PI 4.4
CLO 3	Chọn lọc, tổng hợp và phân tích thông tin để thực hiện hoạt động biên dịch quán dụng ngữ trong tiếng Trung sang tiếng Việt, và dịch từ	TỰ LUẬN	25%	1,2,3,4, 5,6,7	10	PI 6.4

	tiếng Việt sang tiếng Trung Quốc.					
CLO 4	Vận dụng khả năng biên dịch trong các văn bản giao tiếp có sử dụng quán dụng ngữ.	TỰ LUẬN	25%	1,2,3,4, 5,6,7	10	PI 8.2

III. Nội dung câu hỏi thi

Câu hỏi 1: (1.0 điểm) Dịch đoạn sau sang tiếng Trung Quốc:

Việc học hành của anh ấy đạo gần đây đi xuống dốc. Vì điều này anh ấy suốt ngày không có tinh thần, sợ sẽ kéo cả lớp đi xuống.

Câu hỏi 2: (1.0 điểm) Dịch đoạn sau sang tiếng Trung Quốc:

Trương Tam thể hiện vô cùng xuất sắc trong trận thi đấu, khán giả đều khen anh ấy là một cao thủ. Anh ấy cười và nói: “chút thử thách này đối với tôi mà nói, thực sự chỉ là chuyện nhỏ”.

Câu hỏi 3: (1.0 điểm) Dịch đoạn sau sang tiếng Trung Quốc:

Ai cũng đều biết Lý Minh nói chuyện vô tâm vô tứ, thường hay vô tình đắc tội người khác. Lần này anh ấy lại đùa một câu đùa, kết quả là đồng nghiệp cho rằng Lý Minh cố ý làm khó anh ấy.

Câu hỏi 4: (1.0 điểm) Dịch đoạn sau sang tiếng Trung Quốc:

Trong buổi họp công ty, thường thì giám đốc nói mới tính. Lần này mọi người nói đủ đường, giám đốc cuối cùng mới đồng ý thử phương án mới.

Câu hỏi 5: (1.0 điểm) Dịch đoạn sau sang tiếng Trung Quốc:

Hễ đến Tết thì vé xe lửa rất khó mua, Tiêu Lý không dễ dàng gì mới mua được một tấm, đến lúc gần xuất phát thì lại bị sót, lần về nhà ăn Tết này coi như là hết hy vọng rồi.

Câu hỏi 6: (2.5 điểm) Dịch đoạn sau sang tiếng Việt:

小刚在班上总喜欢耍小聪明，他总有那一套应付老师提问的技巧。但这次历史测验，他却没复习。结果，被老师提问到一个他完全没想到的问题。测验后，小刚意识到自己的错误，但现在哪儿来的后悔药。经过这件事他决心以后要认真学习，不再依赖小聪明应对考试。

Câu hỏi 7: (2.5 điểm) Dịch đoạn sau sang tiếng Việt:

小丽是个追时髦的女孩，总是紧跟潮流。这次，她决定换脑筋，尝试一种全新的生活方式。她不再盲目追时髦，而是选择了更环保、更健康的生活态度。朋友们见了都惊讶，纷纷称赞小丽，她不再是那个连锅端把服装店里的衣服全买光的女孩子了。

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Câu 1	他的学习最近走下坡路，因此他整天打不起精神来，怕会拖全班的后腿。	1.0	
Câu 2	张三在比赛中表现十分出色，观众都称赞他是一把好手。他笑着说：“这点挑战对我来说，真是小菜一碟儿。”	1.0	
Câu 3	大家都知道李明说话没心没肺，常无意中得罪人。这次他又开了个玩笑，结果同事认为李明是故意跟他过不去。	1.0	
Câu 4	在公司会议中，通常是经理说了算。这次，大家好说歹说，经理终于才同意尝试新的方案。	1.0	
Câu 5	一到春节火车票就很难买。小李好不容易买到一张，临出发前却发烧了，这次回家过年只当没戏。	1.0	
Câu 6	Tiểu Cương trên lớp luôn thích giở trò khôn vặt, nó luôn có một trò kỹ xảo ứng phó với các câu hỏi của giáo viên. Nhưng lần thi lịch sử này, nó lại không ôn bài. Kết quả là, bị giáo viên hỏi tới một câu hỏi mà nó hoàn toàn không nghĩ đến. Sau khi trắc nghiệm xong, Tiểu Cương nhận thức được lỗi sai của mình, nhưng bây giờ hối hận cũng muộn rồi. Trải qua câu chuyện này nó quyết tâm sau này sẽ học hành chăm chỉ, sẽ không bao giờ dựa vào trò khôn vặt để ứng phó với kỳ thi nữa.	2.5	
Câu 7	Tiểu Lệ là cô gái chạy theo mốt, luôn đi theo trào lưu. Lần này, cô ấy quyết định thay đổi tư duy, thử một cách sống mới. Cô ấy không mù quáng chạy theo mốt nữa, mà lựa chọn thái độ sống bảo vệ môi trường hơn, lành mạnh hơn. Các bạn bè gặp cô ấy đều kinh ngạc, khen Tiểu Lệ tới tấp, cô ấy không còn là cô gái vét sạch mua sạch áo quần trong tiệm quần áo nữa rồi.	2.5	
Điểm tổng		10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 08 tháng 03 năm 2023

Trưởng bộ môn



Mai Thu Hoài

Giảng viên ra đề



Hồ Đắc Quốc Anh